

Журнал входит в Перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертации на соискание ученой степени доктора и кандидата наук

## СОДЕРЖАНИЕ

### АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОБРАЗОВАНИЯ. СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ

<i>Ахмедиева Е.В.</i> Педагогический потенциал музыкального искусства в системе нравственно-эстетического воспитания дошкольников и младших школьников .....	7
<i>Белкина В.В.</i> Обеспечение психологической безопасности подростков в образовательной организации: ресурсы групповой работы .....	11
<i>Богданова Е.В.</i> Геймификация современного образования: анализ педагогической практики.....	15
<i>Быков С.А., Волкова Н.А., Медяник Н.П.</i> Применение педагогических инструментов формирования профессиональной идентичности: на примере студентов-первокурсников отраслевых вузов .....	20
<i>Циндяйкина К.Е., Губанова Е.В.</i> Мониторинг стратегических документов развития образования в России.....	26
<i>Гуров В.Н., Исламов Р.Р., Гурова Е.В., Крушанова Р.Р.</i> Организационно-управленческие возможности муниципальной методической службы в реализации государственной политики инновационного развития образовательных организаций .....	32
<i>Крылова О.Н.</i> Взаимодействие теории и практики образования в аспекте обновления профессионального тезауруса педагогов .....	35
<i>Кузьмина Л.Я., Бочарова Е.В.</i> К вопросу о формировании читательской деятельности учащихся с дислексией .....	38
<i>Осипов М.В.</i> Этапно-последовательная технология формирования метакомпетентности обучающихся в образовательном процессе .....	42
<i>Скрипник Г.М., Зяблова Е.Ю.</i> Реализация воспитательного процесса в вузе на основании творческого подхода: обобщение опыта Дальневосточной государственной академии физической культуры .....	46
<i>Суховская Д.Н., Ермакова Л.И.</i> Реализация образовательного потенциала креативных пространств города .....	50
<i>Степанченко И.В., Тараторин Е.В.</i> Внедрение грантовой политики в популяризацию русского народного танца.....	54
<i>Дорджиева А.Э., Козенцева Е.А., Утнасунова А.Г., Цавдырова Н.Х.</i> Взаимодействие семьи и ДОШ в процессе перехода к обучению в школе: аспекты инклюзивного образования .....	61
<b>МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ</b>	
<i>Емельянова О.Б.</i> Развитие когнитивного компонента языковой личности в аграрном вузе .....	64

Учредитель: Компания «КноРус»

Свидетельство о регистрации СМИ ПИ № ФС 77-67798 выдано 28.11.2016  
ISSN 2587-8328

Адрес редакции: 117218, Москва, ул. Кедровая, д. 14, корп. 2

E-mail: [s.p.o@list.ru](mailto:s.p.o@list.ru)

Сайт: [www.spo.expert](http://www.spo.expert)

#### РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ:

**Гаджиев Гаджияв Магомедович** – д-р пед. наук, проф., завкафедрой теории и методики профессионального образования Дагестанского государственного педагогического университета; **Горшкова Валентина Владимировна** – д-р пед. наук, проф., декан факультета культуры, завкафедрой социальной психологии СПбГУП; **Дудулин Василий Васильевич** – д-р пед. наук, доц., Военная академия Российских войск стратегического назначения; **Ежова Галина Леонидовна** – канд. пед. наук, доц., Российский государственный социальный университет; **Везиров Тимур Гаджиевич** – д-р пед. наук, проф., проф. кафедры методики преподавания математики и информатики Дагестанского государственного педагогического университета; **Клименко Татьяна Константиновна** – д-р пед. наук, проф. кафедры педагогики Забайкальского государственного гуманитарно-педагогического университета им. Н.Г. Чернышевского; **Лейфа Андрей Васильевич** – д-р пед. наук, проф. кафедры психологии и педагогики Амурского государственного университета; **Лукьянова Маргарита Ивановна** – д-р пед. наук, проф., заведующая кафедрой педагогики и психологии, Ульяновский институт повышения квалификации и переподготовки работников образования; **Маллаев Джафар Михайлович** – чл.-корр. РАО, д-р пед. наук, проф., ректор Дагестанского государственного педагогического университета; **Моисеева Людмила Владимировна** – чл.-корр. РАО, д-р пед. наук, проф., Уральский государственный педагогический университет, Институт педагогики и психологии детства; **Никитин Михаил Валентинович** – д-р пед. наук, проф., внс ФБГНУ «Институт стратегии развития образования РАО»; **Никитина Елена Юрьевна** – д-р пед. наук, проф. кафедры русского языка и литературы и методики преподавания русского языка и литературы Челябинского государственного педагогического университета; **Фуряева Татьяна Васильевна** – д-р пед. наук, проф., завкафедрой социальной педагогики и социальной работы Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева; **Шастун Тамара Александровна** – канд. пед. наук, доц. кафедры высшей математики и естественно-научных дисциплин, Московский финансово-промышленный университет «Синергия»; **Шихнабиева Тамара Шихгасановна** – д-р пед. наук, доц., Институт управления образованием Российская академия образования

#### РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

**Бенин Владислав Львович** – д-р пед. наук, проф., завкафедрой культурологии Башкирского государственного педагогического университета им. М. Акимулы; **Виневский Владимир Владимирович** – д-р пед. наук, доц., завкафедрой художественных дисциплин Московского художественно-промышленного института; **Горелов Александр Александрович** – д-р пед. наук, проф., директор научно-образовательного центра физкультурно-оздоровительных технологий Белгородского Государственного университета; **Золотых Лидия Глебовна** – д-р филол. наук, проф., завкафедрой современного русского языка, Астраханский государственный университет; **Игнатова Валентина Владимировна** – д-р пед. наук, проф. кафедры психологии и педагогики Сибирского государственного технологического университета; **Касьянова Людмила Юрьевна** – д-р филол. наук, доц., декан факультета филологии и журналистики, Астраханский государственный университет; **Клейберг Юрий Александрович** – академик РАЕН, д-р псих. наук, д-р пед. наук, проф., Московского государственного областного университета; **Койчуева Абриза Салиховна** – д-р пед. наук, проф. кафедры психологии и педагогики Карачаево-Черкесской государственной технологической академии; **Колесникова Светлана Михайловна** – д-р филол. наук, проф., главный научный сотрудник, проф. кафедры русского языка, Московский педагогический государственный университет; **Михеева Галина Васильевна** – д-р пед. наук, проф., ведущий научный сотрудник отдела истории библиотечного дела Российской национальной библиотеки; **Мысин Сергей Владимирович** – д-р филол. наук, канд. психол. наук, доц., проф. дирекции образовательных программ, Московский городской педагогический университет; **Нестеренко Владимир Михайлович** – д-р пед. наук, проф. Самарского государственного технического университета; **Образцов Павел Иванович** – д-р пед. наук, проф., декан факультета дополнительного профессионального образования и повышения квалификации, завкафедрой непрерывного образования и новых образовательных технологий Орловского государственного университета; **Панков Федор Иванович** – д-р филол. наук, доц., Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова; **Ребрина Лариса Николаевна** – д-р филол. наук, доц., кафедра немецкой и романской филологии, Волгоградский государственный университет; **Солонина Анна Григорьевна** – д-р пед. наук, проф. Рязанского государственного университета им. С.А. Есенина; **Тавстуха Ольга Григорьевна** – д-р пед. наук, проф. кафедры педагогики и психологии Института повышения квалификации и профессиональной переподготовки работников образования Оренбургского государственного педагогического университета; **Шелестюк Елена Владимировна** – д-р филол. наук, доц., проф. кафедры теоретического и прикладного языкознания, Челябинский государственный университет; **Шилов Александр Иванович** – д-р пед. наук, проф., завкафедрой профессиональной педагогики Института психологии, педагогики и управления образованием Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева; **Якушев Александр Николаевич** – д-р ист. наук, канд. пед. наук, проф. кафедры гражданского и государственного права Черноморской гуманитарной академии

#### Главный редактор:

**Гладилина Ирина Петровна**, д-р пед. наук, проф., проф. кафедры управления государственными и муниципальными закупками ГАОУ ВО «Московский городской университет управления Правительства Москвы»

Отпечатано в типографии ООО «Стромынка Принт», Москва, ул. Стромынка, д. 18

Тираж 300 экз. Формат А4. Подписано в печать: 30.12.2022 Цена свободная

Все материалы, публикуемые в журнале, подлежат внутреннему и внешнему рецензированию.

Издание не подлежит маркировке согласно п. 2 ст. 1 Федерального закона от 29.12.2010 № 436-ФЗ «О защите детей от информации, причиняющей вред их здоровью и развитию».

<i>Ипполитова Л.В., Мухаммад Л.П., Кажуро Д.В.</i> Моделирование цифровой образовательной среды в поликультурном академическом контексте: на примере целевой аудитории иностранных студентов, изучающих русский язык.....	70
<i>Касарова В.Г.</i> Возможности и ограничения применения языка-посредника при обучении на русском языке иностранцев ..... 77	77
<i>Емельянова О.Б.</i> Совершенствование языковой личности в ходе обучения русскому языку и культуре речи в неязыковом вузе ..... 81	81
<i>Федюковский А.А., Набирухина А.В., Гуль Н.В.</i> Проблемы обучения иноязычному академическому дискурсу в экономическом вузе ..... 87	87
<i>Овчинникова Л.И.</i> Мультимедийные технологии как средство формирования коммуникативной компетентности студентов в процессе изучения дисциплины «английский язык»..... 93	93
<i>Касарова В.Г., Кременецкая Л.С.</i> Учет национальных особенностей при обучении РКИ: на примере факультета довузовской подготовки..... 99	99
<i>Потёмкина В.Р.</i> Использование проектной методики при обучении русскому языку польских студентов (уровень В1) ..... 103	103
<i>Рябина Е.С.</i> Художественный текст как компонент учебника удмуртского языка: к проблеме формирования читательской грамотности обучающихся ... 107	107
<i>Сидорова Л.Е.</i> Мифология эвенков как инструмент этнокультурного воспитания студентов на примере художественно-прикладного творчества ..... 112	112
<i>Мамлеева А.Ф., Орлова О.Н., Поповцева М.В., Санникова О.И., Спиридонова Н.С.</i> Особенности обучения переводу французской фразеологической топонимики с помощью денотатного графа..... 116	116
<i>Потёмкина В.Р.</i> Эволюция научно-методических подходов к обучению русскому языку в системе образования Польши ..... 121	121

## СОВРЕМЕННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

<i>Абдуев М.Х.</i> Возможности имитационной игры в формировании умений деловой коммуникации у будущих бакалавров государственного и муниципального управления..... 126	126
<i>Кулагина И.И., Астафурова О.А.</i> Организационные аспекты реализации проектной деятельности в дополнительном профессиональном образовании: на примере нацпроекта «Демография» ..... 130	130
<i>Глазкова Т.В., Глазков А.В.</i> Формирование методики диагностики индивидуального стиля деятельности: на примере педагогических работников ..... 134	134
<i>Петрищев В.И., Грасс Т.П.</i> Формирование предпринимательских компетенций через реализацию проектов старшеклассниками в средней школе Новой Зеландии ..... 139	139
<i>Похорукова М.Ю., Лиманов А.Е.</i> Особенности организации учебной практики будущих программистов..... 144	144
<i>Фаргиева З.С.</i> Формирование компетенции культуры профессиональной коммуникации у студентов в условиях виртуального пространства..... 148	148

## ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

<i>Атласова М.М.</i> Реализация педагогического потенциала культуры и истории региона при воспитании патриотизма у молодежи ..... 153	153
<i>Белова С.В., Ботова С.Н., Турдуматов Б.М., Манджиева А.О.</i> Развитие методологии формирования гуманитарного мышления выпускника вуза с позиции постнеклассицизма и гуманитарно- антропологического подхода ..... 157	157
<i>Викторова Т.В.</i> Развитие нормативности и волевых качеств как базового элемента профессиональной компетентности сотрудников ФСИН России ..... 161	161
<i>Коноплянский Д.А.</i> Разработка педагогической модели формирования конкурентоспособности выпускников вуза с учетом спроса на региональном рынке труда..... 165	165
<i>Атласова М.М.</i> Этнопедагогические основы патриотического воспитания в условиях современного профессионального образования ..... 172	172
<i>Полякова А.И., Котова Е.В.</i> Разработка системы корпоративного обучения в условиях цифровизации..... 175	175
<i>Исаев М.С., Ситникова С.Ю., Фалеев М.Д.</i> Развитие познавательной самостоятельности обучающихся технического вуза в системе дополнительного образования как педагогическая проблема ..... 182	182
<i>Слепак Е.В.</i> Возможности и ограничения применения педагогических инструментов формирования компетенций креативности ..... 187	187
<i>Титова С.С., Кучер Н.Ю., Морозова О.П.</i> Информационное свертывание и семантическая интерпретация в процессе ретрансляции образцов мировой музыкальной классики в медиаконтенте: на примере кинофильмов ..... 191	191
<i>Филимонова Е.Ю.</i> Формирование компетенций развития системного и критического мышления при иноязычной подготовке будущих экономистов: обобщение зарубежного опыта ..... 197	197
<i>Лянцэнь Ван, Бубенчикова А.В., Фоминых Н.Ю., Андреева Т.А., Колода С.А.</i> Классификация видов образования на основании уровня их институционализации ..... 203	203
<i>Харисова И.Г.</i> Разработка системы мониторинга оценки готовности педагогов к обеспечению социальной и психологической безопасности подростков ..... 209	209
<i>Чёрный С.П., Савин А.П.</i> Реализация педагогического потенциала проявлений патриотизма при воспитании личности курсантов вузов МЧС России ..... 215	215

## СПЕЦИАЛЬНАЯ ПЕДАГОГИКА

<i>Шнейдер О.С., Ключникова А.Н., Войтова А.В.</i> Взаимосвязь показателей физического состояния возрастных групп детей 6–10 лет с различной двигательной активностью: на основании исследований в школах г. Хабаровска ..... 219	219
---	-----

## ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

<i>Агержанова С.Р.</i> Отображение взаимодействия культур и особенности построения образа главной героини в романе И. Машбаша «Графиня Аиссе» ..... 223	223
---	-----

<i>Аникина Э.М., Быкадорова Е.С., Степачкова И.И.</i> Определение взаимосвязи интертекстуальности с герменевтикой: междисциплинарный подход .....	226
<i>Асриева С.В.</i> Публичное искусство как форма творческой самореализации горожан в общественном пространстве города .....	230
<i>Бальбурова Л.К.</i> Культурно-детерминированные особенности языковой личности (на материале российских и американских развлекательных ток-шоу) .....	233
<i>Агержанова С.Р.</i> Фольклорные истоки в исторической повести И. Машбаша «Лаго и Наки» .....	238
<i>Безземельная О.А.</i> Лингвистические особенности построения политических текстов: аспекты воздействия на позицию адресата .....	241
<i>Бочарова А.А.</i> Бедна ли Лиза? О сентиментальных традициях изображения героини в повести Ф.М. Достоевского «Слабое сердце» .....	246
<i>Бритаева А.Б.</i> Познавательный аспект современной осетинской детской прозы .....	249
<i>Волошинова Т.Ю.</i> Литературоведческая терминология в отзывах читателей книжных рекомендательных сервисов .....	253
<i>Габышева Л.Л.</i> Трофонимы как социумно-прецедентные феномены в рекламе полиэтнического региона РС(Я): семантика и функции .....	259
<i>Горбачева Е.Н., Прокофьева А.С.</i> Языковые средства реализации идей альтруизма в волонтерском дискурсе: прагмалингвистический подход .....	263
<i>Горбушина М.М.</i> Ономастопея как мотивирующий признак в процессе терминологической номинации в английском языке .....	268
<i>Грищук А.В.</i> Семантико-стилистические особенности текстов английских и русских песен периода Второй мировой войны .....	272
<i>Волошинова Т.Ю., Волошинова А.Д.</i> Теория литературы как основа для анализа и разработки концепции литературно-художественного издания .....	277
<i>Загоруйко И.Н., Краснова Т.А.</i> Репрезентация передачи сложного дополнения с английского на удмуртский язык: на примере романа Джона Голсуорси «Сага о Форсайтах» .....	283
<i>Иманалиева Г.А.</i> Формирование фонетической компетенции. Обучение фонетической стороне иностранной речи как важный фактор формирования коммуникативных навыков .....	289
<i>Карпучина Т.П., Квачук К.Д.</i> Лексико-семантическая группа глаголов движения и ее функционирование в тексте романа Герберта Уэллса «Машина времени» .....	293
<i>Киршинова О.В.</i> Определение эмоционального состояния в речи: междисциплинарный поход .....	296
<i>Князев Н.А.</i> Лингвопрагматические особенности цитат в конфликтогенных поликодовых текстах .....	302
<i>Колиева И.Г., Ловяникова В.В.</i> Сравнительный анализ семантики цветообозначений в русском, немецком и осетинском языках (на материале лексикографических источников) .....	306
<i>Шнякина Н.Ю., Лопатина М.В., Жилиякова С.А.</i> Способы выражения субъективности в высказывании: на примере вербализованной ситуации ольфакторного восприятия .....	312

<i>Лукина М.П.</i> Традиционные праздники и обряды коренных малочисленных народов Республики Саха (Якутия) – как фактор сохранности языков .....	319
<i>Мамиева И.В.</i> Литературный таураг как тип повествования в осетинской прозе .....	324
<i>Бежиашвили М.Л., Павлова М.Н.</i> Образы животных в колыбельных песнях (на материале русских и английских текстов) .....	330
<i>Кушнарёва Т.В., Прибыткова В.И.</i> Стратегии перевода акронимов в устной и письменной речи .....	335
<i>Фу Ямэй.</i> Глаголы речевого воздействия, обозначающие понятие «Укор» и их китайские аналоги .....	339
<i>Фунтова И.Л.</i> Практическое использование высокой ровной шкалы в эмфатической речи современного британского варианта английского языка (на материале художественных фильмов) .....	345
<i>Цзи Луяо.</i> Анализ образа «безумца» в фильме «Человек дождя» в контексте теории языковых игр Витгенштейна .....	351
<i>Шестакова Е.В., Исаева Л.Р.</i> Роль уроков русского языка как иностранного в процессе социокультурной адаптации иностранных военнослужащих .....	357

## ДИСКУССИОННЫЕ ТЕМЫ

<i>Рощина Г.О., Русанова Л.С., Ермолина А.А., Быковская А.А.</i> Включение имитационной практики в систему профессиональной подготовки по обеспечению раннего вмешательства для детей с ограниченными возможностями и их семей .....	361
<i>Килина О.А.</i> Формирование лингвопрофессиональной иноязычной компетенции в условиях заочного обучения: на примере ведомственного ВУЗа .....	367
<i>Курашова С.А., Зубок Д.А.</i> Формирование критериев оценки качества дистанционного образования .....	371
<i>Литвяк О.В.</i> Лингвокультурная коннотация цветового кода в фольклорных единицах немецкого, французского и английского языков .....	378
<i>Ли Дуншен, Давыденко В.А., Мартынова Н.В.</i> Педагогические инструменты формирования национальной идентичности обучающихся изобразительному искусству в условиях авторских мастерских .....	383
<i>Семенова Н.В., Мурая Е.Н., Перцев В.В.</i> Актуальные проблемы развития системы преподавания в современном вузе .....	388
<i>Чжан Лу.</i> Реализация содержания образовательного стандарта при воспитательном процессе студентов-дизайнеров: на примере дисциплины «История искусств» .....	392
<i>Юданова В.В.</i> Содержание профессиональной компетентности бакалавра IT-направления в области анализа больших данных .....	398
<i>Юй Хуацзюнь, Давыденко В.А., Мартынова Н.В.</i> Эмпатия как инструмент обеспечения результативности образовательного процесса в условиях дистанционного обучения художников-станковистов и педагогов .....	402

## TABLE OF CONTENTS

### ACTUAL PROBLEMS OF EDUCATION. MODERN APPROACHES

<i>Akhmedieva E.V.</i> The pedagogical potential of musical art in the system of moral and aesthetic education of preschoolers and primary schoolchildren.....	7
<i>Belkina V.V.</i> Conditions and means of ensuring the psychological safety of adolescents in an educational organization.....	11
<i>Bogdanova E.V.</i> Gamification of modern education: analysis of pedagogical practice.....	15
<i>Bykov S.A., Volkova N.A., Medyanik N.P.</i> The use of pedagogical tools for the formation of professional identity: on the example of first-year students of industry universities.....	20
<i>Tsindyaykina K. Ye., Gubanova E.V.</i> Monitoring of strategic documents for the development of education in Russia.....	26
<i>Gurov V.N., Islamov R.R., Gurova E.V., Krushanova R.R.</i> Organizational and managerial capabilities of the municipal methodological service in the implementation of the state policy of innovative development of educational organizations.....	32
<i>Krylova O.N.</i> Interaction of the theory and practice of education in the aspect of updating of teacher's professional thesaurus.....	35
<i>Kuzmina L. Ya., Bocharova E.V.</i> The issue of the formation of the reading activity of students with dyslexia....	38
<i>Osipov M.V.</i> Step-by-step technology of formation of media competence of students in the educational process ...	42
<i>Skripnik G.M., Zyablova E. Yu.</i> Implementation of the educational process in the university based on a creative approach: generalization of the experience of the Far Eastern State Academy of Physical Culture.....	46
<i>Sukhovskaya D.N., Ermakova L.I.</i> Implementation of the educational potential of the creative spaces of the city....	50
<i>Stepanchenko I.V., Taratorin E.V.</i> Introduction of grant policy in popularization of Russian folk dance.....	54
<i>Dordzhieva A.E., Kozentseva E.A., Utnasunova A.G., Tsavdyrova N. Kh.</i> Interaction of the family and preschool education in the process of transition to schooling: aspects of inclusive education.....	61
<b>TEACHING AND UPBRINGING METHODS</b>	
<i>Emelyanova O.B.</i> Development of the cognitive component of a linguistic personality in an agricultural university.....	64
<i>Ippolitova L.V., Muhammad L.P., Kazhuro D.V.</i> Modeling a digital educational environment in a multicultural academic context: on the example of the target audience of foreign students studying the Russian language.....	70

<i>Kasarova V.G.</i> Possibilities and limitations of the use of an intermediary language in teaching foreign students in Russian.....	77
<i>Emelyanova O.B.</i> Improving the linguistic personality during the teaching of the Russian language and the culture of speech in a non-linguistic university.....	81
<i>Fedyukovsky A.A., Nabirukhina A.V., Gul N.V.</i> Issues of Teaching Foreign-Language Academic Discourse at Universities of Economics.....	87
<i>Ovchinnikova L.I.</i> Media technologies as a means for forming communicative competence of students in the process of studying the discipline "English".....	93
<i>Kasarova V.G., Kremenetskaya L.S.</i> Accounting for national characteristics in teaching Russian as a foreign language: on the example of the faculty of pre-university training.....	99
<i>Potemkina V.R.</i> Using project methodology in teaching Russian to polish students (level B1).....	103
<i>Ryabina E.S.</i> Literary text as a component of the Udmurt language textbook: on the problem of the formation of students' reading literacy.....	107
<i>Sidorova L.E.</i> Mythology of the Evenks as a tool of ethno-cultural education of students on the example of art and applied creativity.....	112
<i>Mamleeva A.F., Orlova O.N., Popovtseva M.V., Sannikova O.I., Spiridonova N.S.</i> On some peculiarities of teaching the translation of French phraseological Toponymy with the help of a Denotate graph.....	116
<i>Potemkina V.R.</i> Evolution of scientific methodological approaches to teaching the Russian Language in the education system of Poland.....	121
<b>MODERN EDUCATIONAL TECHNOLOGIES</b>	
<i>Abdudev M. Kh.</i> Possibilities of simulation game in the formation of business communication skills in future bachelors of state and municipal management.....	126
<i>Kulagina I.I., Astafurova O.A.</i> Organizational aspects of the implementation of project activities in additional vocational education: on the example of the national project "Demography".....	130
<i>Glazkova T.V., Glazkov A.V.</i> Formation of a methodology for diagnosing an individual style of activity: on the example of pedagogical workers.....	134
<i>Petrishchev V.I., Grass T.P.</i> The formation of entrepreneurial competencies through the implementation of projects by high school students in a New Zealand high school.....	139
<i>Pokhorukova M. Yu., Pimanov A.E.</i> The features of the educational practice organization for future programmers.....	144
<i>Fargieva Z.S.</i> Formation of the competence of the culture of professional communication among students in the virtual space.....	148

## PROFESSIONAL EDUCATION

- Atlasova M.M.* Implementation of the pedagogical potential of the culture and history of the region in the education of patriotism among young people..... 153
- Belova S.V., Botova S.N., Turdumatov B.M., Mandzhiyeva A.O.* Development of the methodology for the formation of humanitarian thinking of a university graduate from the position of post-non-classicism and the humanitarian-anthropological approach ..... 157
- Viktorova T.V.* Development of normativity and volitional qualities as a basic element of professional competence of employees of the Federal Penitentiary Service of Russia ..... 161
- Konoplyansky D.A.* Development of a pedagogical model for the formation of the competitiveness of university graduates, taking into account the demand in the regional labor market..... 165
- Atlasova M.M.* Ethnopedagogical Foundations of Patriotic Education in the Conditions of Modern Vocational Education ..... 172
- Polyakova A.I., Kotova E.V.* Development of a corporate training system in the context of digitalization..... 175
- Isaev M.S., Sitnikova S. Yu., Faleev M.D.* The development of cognitive independence of students of a technical university in the system of additional education as a pedagogical problem ..... 182
- Slepak E.V.* Possibilities and limitations of the use of pedagogical tools for the formation of creativity competencies..... 187
- Titova S.S., Kucher N. Yu., Morozova O.P.* Information conduction and semantic interpretation in the process of relaying samples of world musical classics in media content: on the example of movies..... 191
- Filimonova E. Yu.* Formation of competencies for the development of systemic and critical thinking in the foreign language training of future economists: generalization of foreign experience ..... 197
- Liancen Wang, Bubenchikova A.V., Fominykh N. Yu., Andreeva T.F., Koloda S.A.* Classification of types of education based on the level of their institutionalization ..... 203
- Kharisova I.G.* Development of a monitoring system for assessing teachers' readiness to ensure the social and psychological safety of adolescents ..... 209
- Cherny S.P., Savin A.P.* Realization of the pedagogical potential of patriotism manifestations in the upbringing of the personality of cadets of universities of the Ministry of Emergency Situations ..... 215

## SPECIAL PEDAGOGY

- Shneider O.S., Klyuchnikova A.N., Voitova A.V.* Correlation of indicators of the physical state of age groups of children aged 6–10 years with different physical activity: based on studies in schools in Khabarovsk..... 219

## LANGUAGE AND LITERATURE STUDIES

- Agerzhanokova S.R.* Displaying the interaction of cultures and features of building the image of the main character in the novel by I. Mashbash "Countess Aisse" ..... 223
- Anikina E.M., Bykadorova E.S., Stepachkova I.I.* Determining the relationship of intertextuality with hermeneutics: an interdisciplinary approach ..... 226
- Asrieva S.V.* Public art as a form of creative self-realization of citizens in the public space of the city..... 230
- Balburova L.K.* Culturally determined features of linguistic personality (based on the material of Russian and American entertainment talk shows) ..... 233
- Agerzhanokova S.R.* Folklore origins I. Mashbash's historical story«Lago and Naki» ..... 238
- Bezzemel'naya O.A.* Linguistic features of the construction of political texts: aspects of the impact on the position of the addressee..... 241
- Bocharova A.A.* Is poor Lisa? About sentimental traditions of the heroine design in F.M. Dostoyevsky «Weak Heart» ..... 246
- Britaeva A.B.* The cognitive aspect of modern Ossetian children's prose ..... 249
- Voloshinova T. Yu.* Literary terminology in the reviews of readers of book recommendation services..... 253
- Gabysheva L.L.* Troponyms as Social Precedent Phenomena in Advertising of the Polyethnic Region of the Republic of Sakha (Yakutia): Semantics and Functions ..... 259
- Gorbacheva E.N., Prokofieva A.S.* Language Means of Implementing Altruism Ideas in Volunteer Discourse: Pragmalinguistic Approach..... 263
- Gorbushina M.M.* Onomatopoeia as a motivating feature in the process of terminological nomination in the English language..... 268
- Grischuk A.V.* Semantic and stylistic features of the texts of English and Russian songs of the period of the Second World War ..... 272
- Voloshinova T. Yu., Voloshinova A.D.* The theory of literature as a basis for the analysis and development of the concept of literary and artistic publication..... 277
- Zagoruiko I.N., Krasnova T.A.* Representation of a complex object transfer from English to Udmurt by the example of John Galsworthy's novel "The Forsyte Saga" .... 283
- Imanaliyeva G.A.* Formation of phonetic competence. Teaching the phonetic side of foreign speech as an important factor in the formation of communication skills.. 289
- Karpukhina T.P., Kvachuk K.D.* Lexico-semantic verb groups of movement and its functioning in the text of the novel H.G. Wells "The Time Machine" ..... 293
- Kirshinova O.V.* Determining the emotional state in speech: an interdisciplinary approach..... 296
- Knyazev N.A.* Linguistic and pragmatic features of quotations in conflictogenic polycode texts..... 302

<i>Kolieva I.G., Lovyannikova V.V.</i> Comparative semantic analysis of colour terms in the German, Russian and Ossetia languages (based on lexicographic sources) .....	306
<i>Shnjakina N. Ju., Lopatina M.V., Zhiljakova S.A.</i> Ways of expressing subjectivity in a statement: on the example of a verbalized situation of olfactory perception ....	312
<i>Lukina M.P.</i> Traditional Holidays and Ceremonies of the Indigenous Peoples of the Republic of Sakha (Yakutia) as a Factor in the Preservation of Languages .....	319
<i>Mamieva I.V.</i> Literary taurag as a type of narration in Ossetian prose .....	324
<i>Bezhiashvili M.L., Pavlova M.N.</i> Images of animals in lullabies (by the material of Russian and English texts).....	330
<i>Kushnareva T.V., Pribytkova V.I.</i> Strategies for translating acronyms in speech and writing .....	335
<i>Fu Yamei.</i> Verbs of speech impact designating the concept of «Replease» and their Chinese analogues .....	339
<i>Funtova I.L.</i> The practical use of the high level scale in emphatic speech of modern british english (based on feature films) .....	345
<i>Ji Luyao.</i> Analysis of the image of the “madman” in the film “Rain Man” in the context of Wittgenstein’s theory of language games.....	351
<i>Shestakhova E.V., Isaeva L.R.</i> Lessons of Russian as a second language and their role in social and cultural accomodation of international servicemen .....	357

## DISCUSSION TOPICS

<i>Roschina G.O., Rusanova L.S., Ermolina A.A., Bykovskaya A.A.</i> Inclusion of simulation practice in the system of vocational training to ensure early intervention for children with disabilities and their families .....	361
<i>Kilina O.A.</i> Formation of linguoprofessional foreign language competence in the conditions of distance learning: on the example of a departmental university .....	367
<i>Kurashova S.A., Zubok D.A.</i> Formation of criteria for evaluating the quality of distance education .....	371
<i>Litvyak O.V.</i> Linguistic and cultural connotation of the color code in folklore units of German, French and English .....	378
<i>Li Dongshen, Davydenko V.A., Martynova N.V.</i> Pedagogical tools for the formation of the national identity of students in the visual arts in the conditions of author’s workshops .....	383
<i>Semenova N.V., Muraya E.N., Pertsev V.V.</i> Actual problems of development of the teaching system in a modern university .....	388
<i>Zhang Lu.</i> Implementation of the content of the educational standard in the educational process of design students: on the example of the discipline “History of Art” .....	392
<i>Yudanova V.V.</i> Content of the professional competence of the Bachelor of IT in the field of big data analysis .....	398
<i>Yu Huajun, Davydenko V.A., Martynova N.V.</i> Empathy as a tool to ensure the efficiency of the educational process in the conditions of distance learning for easel artists and teachers .....	402

# Репрезентация передачи сложного дополнения с английского на удмуртский язык: на примере романа Джона Голсуорси «Сага о Форсайтах»

**Загоруйко Илья Николаевич,**

кандидат филологических наук, доцент, кафедра журналистики, Удмуртский государственный университет  
E-mail: ilyazag@mail.ru

**Краснова Татьяна Александровна,**

кандидат филологических наук, доцент, кафедра лингвистической типологии и лингводидактики, Удмуртский государственный университет  
E-mail: tanja-krasnova@bk.ru

Феномен сложного дополнения являет собой комплексный и многоаспектный вопрос переводческой деятельности. Наиболее ярко сложности работы с рассматриваемой конструкцией репрезентировано в удмуртском языке. В рамках данного исследования был проанализирован корпус примеров (более 60 единиц) на основе романа Дж. Голсуорси «Сага о Форсайтах», что позволило предоставить числовые данные, иллюстрирующие соотношение предложений разных типов в английском и удмуртском языках. Эмпирическая часть работы была выполнена преподавателями английского языка Удмуртского государственного университета и Ижевского государственного технического университета имени М.Т. Калашникова, для которых удмуртский язык является родным, а изучение английского осуществлялся в рамках двухпрофильной специализации в вузе. Также привлекались студенты выпускного курса, обучающиеся по направлению «Филология» и специализирующиеся в области английского языка, удмуртского языка и удмуртской литературы. Полученные результаты были представлены в процентном соотношении наиболее оптимальных вариантов перевода, что позволяет оценить качественный потенциал освоения материалов в рамках сопоставления трех языков.

**Ключевые слова:** переводческое решение, простые предложения, сложные предложения, беспредложное и предложное дополнение, сложное дополнение.

## Введение

Данная статья посвящена исследованию особенностей перевода грамматической конструкции «сложное дополнение» с английского языка на удмуртский язык. Следует отметить, что авторы, рассматривающие данный феномен описывают его как второстепенный член предложения, обозначающий предмет в широком понимании, на который переходит действие или по отношению к которому совершается действие [5; 8; 9].

Проблема перевода представляет собой широкую область задач, которые необходимо решить, применяя весь потенциал знаний, очерченный культурно-ориентированным и когнитивным подходами. Необходимо отметить, что перевод воспринимается как культуроформирующий фактор [13], создавая инструментарий отражения действительности, что особенно важно при изучении явлений не имеющих аналогов [12]. Так представляется возможным охарактеризовать аспект перевода не только как процесс реализации репрезентации культурных и языковых особенностей, отмечаемых при работе с материалами, но и выходить за их рамки, чтобы описать саму суть переводческого акта, отразить языковое сознание переводчика, выстраивать процесс формирования смысла при принятии переводческого решения [13].

Проблематика осложненных предложений носит дискуссионный характер, так как в этой области не сложилась общепринятая концепция их места в языке, особенностей реализации и выявления конституирующих признаков [5]. При работе со сложными предложениями на первое место выходит проблематика смысла, в рамках отражения объективной действительности во всем ее многообразии, опосредованном универсальными объектами, раскрывающимися в культуре оригинала и перевода, условиях и типе текста, регистре, стиле и пр. [11].

Остановимся подробнее на осложненных конструкциях, содержащих беспредложные и предложные дополнения. В состав беспредложных дополнений входят прямое и косвенное дополнение. Особое место занимает конструкция с предлогом «to», передающее значение адресата действия. Отметим, что прямое или предложное дополнение может быть как простым, так сложным, включающим в себя предикативность, трактуемая как многоаспектное явление, представляющее собой не просто деталь структуры, но и как конституирующий элемент [2].

Данное исследование является важным и своевременным: представленная конструкция является одной из наиболее трудных для усвоения в процессе знакомства с грамматическими аспектами английского языка. Трудность ее усвоения объясняется тем, что аналогичной конструкции не существует в русском и удмуртском языках, как результат, формируется языковая интерференция, для снятия которой нужны специальные упражнения как речевого, так и языкового характера. Однако в представленных широкой аудитории, изучающих английский язык, обычно недостаточно упражнений, обеспечивающих устойчивое закрепление навыка употребления этого оборота в речи.

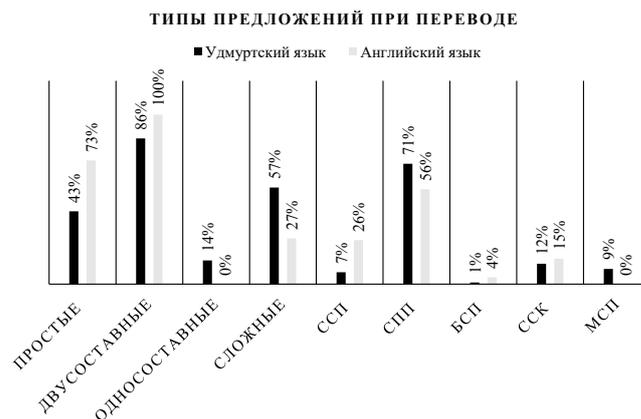
Статья призвана дать четкое понятие о грамматической конструкции «сложное дополнение», а также различные способы ее перевода на удмуртский язык, которые могут способствовать более легкому усвоению данной конструкции владеющими удмуртским языком. Поскольку на данный момент не существует специальных исследований по проблемам перевода грамматической конструкции «сложное дополнение» на удмуртский язык.

### Особенности передачи феномена сложного дополнения на удмуртский язык

Для исследования проблем перевода английской конструкции «сложное дополнение» на удмуртский язык был отобран корпус примеров из романа Джона Голсуорси «Сага о Форсайтах», в частности из глав «Собственник» и «В петле». Иллюстративная база составляет 62 примеров из оригинальной литературы. Отобранный корпус примеров был переведен на удмуртский язык. Перевод осуществлялся преподавателями английского языка Удмуртского государственного университета и Ижевского государственного технического университета имени М.Т. Калашникова (5 человек), удмуртский язык которых является родным языком и которые изучали удмуртский и английский языки в рамках двухпрофильной специализации в вузе. Более того, в переводческом эксперименте принимали участие студенты УдГУ, обучающиеся на 4 курсе бакалавриата по направлению «Филология» и специализирующиеся в области английского языка, удмуртского языка и удмуртской литературы (8 человек). Проведенный сравнительный анализ перевода отобранного корпуса примеров позволил констатировать, что в обеих группах переводческих расхождений практически не наблюдалось с точки зрения синтаксиса. В группе студентов 12% отобранных примеров не совпали с точки зрения адекватной передачи структуры предложения при переводе. В группе преподавателей такие примеры составили 4%. Полученный перевод примеров представлен следующим образом:

В результате реализации метода анализа при работе с представленными в таблицах переводами рассматриваемой английской конструкции сложного дополнения представляется возможным репрезентацию процентного соотношения того,

какими типами предложений может переводиться на удмуртский язык данная конструкция (рис. 1).



**Рис. 1.** Процентное соотношение предложений разных типов в английском и удмуртском языках

Рисунок 1 дает четкое числовое представление о соотношении предложений разных типов (ССП – сложносочиненное предложение; СПП – сложноподчиненное предложение; БСП – бессоюзное сложное предложение; ССК – сложная синтаксическая конструкция; МСП – многочленное сложное предложение.) как в английском, так и в удмуртском языках, на основе которого можно сделать соответствующие выводы.

На основе изученного перевода и результатов, представленных в таблице 1, можно заключить, что грамматическая конструкция сложное дополнение может переводиться с английского языка на удмуртский язык как простыми, так и сложными предложениями.

*Таблица 1. Перевод посредством простых и сложных предложений*

Английский язык	Удмуртский язык
I'm glad I went to see that girl [14].	Кыче шумпотысько та ныла-шез адземел.
If she doesn't, it means she doesn't want him told, and I should be sneaking [14].	Со бз вера бере, иське, солэн уг поты, со ваньзэ мед тодоз шуыса, нош мон чагиськись выллем луо (сложное предложение).
I'm afraid I must go home at once [14].	Мыным одно ик гуртэ бертоно луоз (односоставное предложение).
He had made up his mind to tell her [14].	Со Ирэнлы ваньзэ вераны малпаз ни (двусоставное предложение).

Разница между ними не так существенна: 43% и 57% соответственно. Однако более 60% отобранных примеров на английском языке являются простыми. Следует также отметить, что 80% простых предложений на удмуртском языке являются двусоставными, а в английском языке они стремятся к 100%, значит, в обоих языках в основном требуется наличие и подлежащего и сказуемого.

Остановимся подробнее на простых предложениях с отглагольными конструкциями. В удмурт-

ском языкознании было высказано мнение о том, что в разряд сложноподчиненных предложений следует отнести предложения с так называемыми субъектными деепричастными и некоторыми другими отглагольными конструкциями.

Так, В.И. Алатырев предложения типа Миша Ижевскын улыку, тй университетын дышетскиды (В период проживания Миши в Ижевске, вы учились в университете) и Со лыдзёмысь, ми но лыдзыны кутским (букв. Из-за его продолжения чтения и мы начали читать) считает синтетическим типом сложноподчиненных предложений. По его мнению, конструкции Миша Ижевскын улыку (в 1-м предложении) и со лыдзёмысь (во 2-м предложении) являются придаточными, а деепричастие улыку и отглагольное имя лыдзёмысь в этих конструкциях – сказуемыми, которые одновременно выполняют и союзную функцию, т.е. служат для связи придаточных с главной частью [1].

В данной работе также встречаются подобные примеры (табл. 2).

Таблица 2. Реализация союзной функции при переводе

Английский язык	Удмуртский язык
And he saw Irene steal at him one of her unfathomable looks [14].	Со шбдиз Ирэнлэсь со шоры валантэм ымнырын учкемзэ.

Однако такая точка зрения не является общепринятой. В теоретических работах и в школьных учебниках по удмуртскому языку подобные предложения рассматриваются как простые распространенные предложения с обособленными субъектными деепричастными конструкциями или с другими отглагольными оборотами.

В работе Перевощикова П.Н. говорится: «Отношения логических подчинений в удмуртском языке очень часто выражаются отглагольными оборотами простых предложений. Предложения с отглагольными оборотами имеют широкое и давно оформившееся распространение в периодической литературе, художественных произведениях и даже в устном народном творчестве» [6].

Он считает, что основами этих оборотов, их стержневыми словами являются отглагольные образования: причастия, существительные и деепричастия, имеющие тенденцию осложняться зависимыми от них. пояснительными словами. Эта зависимая, подчиненная связь пояснительных слов с указанными отглагольными образованиями и создает целые группы синтаксически объединенных слов, так называемые отглагольные обороты. Предложения, осложненные отглагольными оборотами, весьма часто выражают содержание сложноподчиненных предложений: отглагольные обороты этих простых предложений передают то, что обозначается в сложных предложениях придаточными определительными, дополнительными и придаточными различных обстоятельств.

Суммируя изложенное, можно сказать, что отглагольные обороты простых предложений в уд-

муртском языке выражают идентичные особенностям системы сложноподчиненных предложений придаточных определительных, дополнительных и придаточных различных обстоятельств.

Очевидно, исходя из этого положения, в одной из работ о синтаксическом строе удмуртского языка утверждается то, что все придаточные предложения русского текста, независимо от размера, вида и положения их в составе сложного предложения, переводятся на удмуртский язык из-за отсутствия в нем придаточных предложений распространенными членами – отглагольными образованиями. По этому высказыванию выходит, что сложноподчиненных предложений с различными придаточными в удмуртском языке нет и, что вместо этих предложений употребляются только простые предложения с отглагольными оборотами.

Слабость данного суждения и других ему подобных доказывает, во-первых, самим фактом существования в современном удмуртском языке сложноподчиненных предложений и, во-вторых, тем положением, что наличие отглагольных оборотов простых предложений вовсе не исключает параллельного существования в удмуртском языке, как и в других языках, придаточных предложений в системе сложных образований.

Общность функций простых предложений с отглагольными оборотами и сложноподчиненных предложений делает возможным замену придаточных предложений отглагольными оборотами и наоборот: отглагольных оборотов – придаточными предложениями.

Замена придаточного предложения отглагольным оборотом бывает необходима тогда, когда нужно сжать второстепенные части сложного предложения, чтобы более ярко представить мысль, заключенную в главном предложении. Отглагольный оборот заменяется придаточным предложением для того, чтобы раскрыть с большей ясностью и полнотой мысли дополнительные, перерастающие в отдельных случаях даже в главные мысли.

Что касается сложных предложений, то 71% из них занимают сложноподчиненные предложения, большинство из которых с придаточными изъяснительными (табл. 3).

Таблица 3. Перевод СПП с придаточным изъяснительным

Английский язык	Удмуртский язык
I know she wants the child [14].	Мон тодисько, солы пинал кулэ шуыса.

Также можно отметить, что есть предложения, хотя и в небольшом количестве, с придаточными определительными и обстоятельственными, среди которых выделяются придаточные образа действия, времени, условия, причины (табл. 4).

А обстоятельственные придаточные места, сравнения, степени, цели, уступка и образа действия отсутствуют.

Нельзя не принять во внимание тот факт, что большинство сложноподчиненных предложений, как уже упоминалось выше, переводится придаточными изъяснительными (или дополнительными придаточными). Изъяснительные придаточные предложения служат развернутым дополнением к сказуемому главного предложения и отвечают на те же вопросы, что и простые дополнения, т.е. на вопросы косвенных падежей (табл. 5).

Таблица 4. Перевод СПП с разными видами придаточных

Английский язык	Удмуртский язык
I am offering what few men would bring themselves to offer [14].	Мен чектӥсько тӥледлы сое, мае тросэз воргороньёс чектыны дй быгатысалзы (СПП с придаточным условным).
Well, you must let me take you about while I'm here [14].	Мон татын дыръя тӥледлы одно ик Парижез возматаны кулэ (СПП с придаточным времени).
I'm glad the dad left her that money [14].	Шумпотӥсько, атае солы та коньдонэз кельтӥз, шуыса (СПП с придаточным причины).

Таблица 5. Перевод СПП с придаточным изъяснительным

Английский язык	Удмуртский язык
He saw her bosom rise and fall [14].	Со адӟиз, кыче секыт шока Ирэн.

Следовательно, грамматическая конструкция «сложное дополнение» имеет схожие черты с удмуртскими сложноподчиненными предложениями с придаточными изъяснительными.

Бессоюзными сложными предложениями переводится всего 1% (табл. 6).

Таблица 6. Перевод бессоюзного сложного предложения

Английский язык	Удмуртский язык
She had no business to make him feel like that – a wife and a husband being one person [14].	Малы сое таӵе югдуре пуктоно вал – карт но кышно одӥг мар ке ук.

Сложноподчиненные предложения занимают 7% в переводе (табл. 7).

Таблица 7. Перевод СПП

Английский язык	Удмуртский язык
People wanted them sit on the grass, and the grass was dusty [14].	Соослы турын вылэз пуксыны чектӥзы, нош турын тузонэз вал.

Среди полипредикативных сложных предложений можно выделить и многочленные сложные предложения (9%) и сложные синтаксические конструкции (12%) (табл. 8).

Таблица 8. Перевод полипредикативных сложных предложений

Английский язык	Удмуртский язык
He knew it to be nonsense, or it would have frightened him [14].	Со тодэ вал, ваньмыз та шузи-яськон гинэ шуыса, ато кыльёс кышкатысалзы сое (ССК).
She's worked hard under very difficult circumstances, and I'm glad she's brought it off at last [14].	Туж секыт учырьёсы но со тыршыса ужалляз, соин ик мон шумпотӥсько, бератаз со шудо луиз шуыса.

Не следует оставлять без внимания характеристику предложений с точки зрения их утвердительности и отрицательности.

Отрицательные конструкции в большинстве случаев переводятся с английского языка на удмуртский язык отрицательными предложениями (табл. 9).

Таблица 9. Перевод отрицательных/утвердительных предложений

Английский язык	Удмуртский язык
I am offering what few men would bring themselves to offer [14].	Мон чектӥсько тӥледлы сое, мае тросэз воргороньёс чектыны ой быгатысалзы.
I never saw a man's face change from lively to severe so suddenly in all my life before [14].	Адӟыны кулэ вал, кыче жог солэн пальпотӥсь ымныраз лек тылгизы чилектӥз.

Но нужно также заметить, что английские отрицательные предложения могут переводиться на удмуртский язык утвердительными предложениями. Таких примеров больше, чем тех, в которых английские утвердительные предложения переводятся отрицательными.

## Выводы

Анализ перевода отобранного корпуса примеров показал, что в простых предложениях на удмуртском языке, в основном, требуется наличие обоих главных членов, подлежащего и сказуемого, т.е. предложения желательно оформлять в виде двусоставных.

Спорные моменты были вызваны простыми предложениями с отглагольными оборотами (беспослеложными и послеложными), т.к. отдельные лингвисты склонны относить подобные конструкции к сложноподчиненным предложениям.

Но такая точка зрения не является общепринятой и этот вопрос был исчерпан благодаря традиционной классификации предложений. Следует добавить, что общность функций простых предложений с отглагольными оборотами и сложноподчиненных предложений допускает замену придаточных предложений отглагольными оборотами и наоборот.

Придаточные предложения желательно заменять отглагольным оборотом в тех случаях, когда нужно сжать второстепенные части сложного предложения. Отглагольный оборот заменя-

ется придаточным предложением для раскрытия с большей ясностью мысли дополнительные.

Что касается сложных предложений, то большую часть из них занимают сложноподчиненные предложения с придаточными изъяснительными, что неудивительно: изъяснительные придаточные предложения являются развернутыми дополнениями сказуемого главного предложения и отвечают на те же вопросы, что и простые дополнения.

Можно также выделить несколько примеров с придаточными условными, времени, причины (обстоятельственные), а также определительными. Обстоятельственных придаточных места, сравнения, цели, уступка не обнаружено вообще.

Небольшой процент составляют сложносочиненные и бессоюзные сложные предложения. Обнаружены и полипредикативные сложные предложения.

С точки зрения утвердительности и отрицательности предложений следует отметить то, что в большинстве случаев английские отрицательные конструкции переводятся отрицательными предложениями, хотя возможны случаи, когда отрицательное предложение переводится утвердительным и наоборот, при том, что смысл предложения несколько не меняется.

Таким образом, данная статья может иметь практическую направленность в плане использования результатов исследования при изучении рассматриваемой английской конструкции учащимися или студентами, владеющими удмуртским языком. Нахождение общих черт, а таковых было обнаружено немало, родного и изучаемого языков может способствовать более легкому запоминанию и усвоению материала, делать правильные переводы данной грамматической конструкции.

## Литература

1. Алатырев В.И. Синтетический тип сложноподчиненных предложений/ Всесоюзная конференция по финноугроведению (Тезисы докладов и сообщений). – Йошкар-Ола, 1969. – 218 с.
2. Бенвенист Э. Общая лингвистика. Пер. с фр. – Изд. 4-е. – Москва, 2010. – 448 с.
3. Вахрушев В. М., Захаров В.Н., Калашникова В.П. Грамматика современного удмуртского языка. Синтаксис сложного предложения / под ред. В.М. Вахрушева, В.Н. Захарова, Л.И. Калининной. – Ижевск: Удмуртия, 1974. – 168с.
4. Голсуорси Д. Сага о Форсайтах: в 2-х т./ Пер. с англ. – Эксмо.: Зарубежная классика, 2005. Т. 1. – 798 с.
5. Николаева Т.Г. Предложения английского языка с конструкциями незавершённой предикации: семиологический подход: автореф. дисс. ...д.филол.н. Самара, 2019. – 43 с.
6. Перевощиков П.Н. Деепричастия и деепричастные конструкции в удмуртском языке. Ижевск: Удмурт. кн. изд-во, 1959. – 328 с.
7. Современная английская грамматика: Учебник для студ. высш. учеб. заведений/ О.В. Емельянова, А.В. Зеленщиков, Е.С. Петрова и др.; Подред. А.В. Зеленщикова, Е.С. Петровой. – Москва: – Академия, 2003. – 640с.
8. Ухина Т.Ф. Особенности перевода и употребления сложного дополнения // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2007. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-i-upotrebleniya-slozhnogo-dopolneniya> (дата обращения: 14.12.2022).
9. Шевченко О. Г. О когнитивных особенностях некоторых типов английских дополнений // Вестник КРАУНЦ. Гуманитарные науки. 2019. № 2 (34). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-kognitivnyh-osobennostyah-nekotoryh-tipov-angliyskih-dopolneniy> (дата обращения: 14.12.2022).
10. Alexander, L. G. Longman Advanced English grammar/ L.G. Alexander. –Longman, 1998. – 374p.
11. Byrne J. Technical Translation. Usability strategies for translating technical documentation/ J. Byrne. – Springer, 2006. – 290 p.
12. Delisle, J. Dimension culturelle de certaines fonctions de la traduction / J. Delisle // Atelier de traduction. Dossier: La dimension culturelle du texte littéraire en traduction. – 2014. – № 21. – P. 37–60.
13. Durieux, Ch. Un paradigme cognitif pour la traductologie / Ch. Durieux // Cognitivism et Traductologie. Approches sémantiques et psychologiques. Sous la direction de Guy Achard-Bayle et Christine Durieux. – Paris, Classiques Garnier, 2020. – P. 27–38
14. Galsworthy J. The Forsyte saga. – Wordsworth, 2012. – 722 p.

### REPRESENTATION OF A COMPLEX OBJECT TRANSFER FROM ENGLISH TO UDMURT BY THE EXAMPLE OF JOHN GALSWORTHY'S NOVEL "THE FORSYTE SAGA"

Zagoruiko I.N., Krasnova T.A.  
Udmurt State University

The complex complementation phenomenon is a multidimensional issue of translation activity. The complexity of working with the considered construction is clearly represented in the Udmurt language. There are more than 60 units based on the novel by J. Galsworthy's "The Forsyte Saga" were analyzed in this investigation. This fact allowed to present numerical data that illustrate different sentence types ratio in English and Udmurt languages.

The empirical part of the work was performed by teachers of English at Udmurt State University and Kalashnikov Izhevsk State Technical University, for whom Udmurt is their native language, and the study of English was carried out as part of a two-profile specialization. The final year students studying in the direction of "Philology" and specializing in the field of English, Udmurt language and Udmurt literature were also involved. The obtained results were presented as a percentage of the most optimal translation units, which allows to assess mastering materials qualitative potential within the framework of comparing three languages.

**Keywords:** translation solution, simple sentences, complex sentences, prepositional and prepositional complement, complex complement

## References

1. Alatyrev V.I. Sinteticheskij tip slozhnopodchinennyx predlozhenij / Vsesoyuznaya konferenciya po finnougrovedeniyu (Tezisy dokladov i soobshhenij) [Synthetic type of compound sentences/ All-Union Conference on Finno-Ugric Studies (Abstracts of reports and messages)]. – Joshkar-Ola, 1969. – 218 p.
2. Benvenist E. Obshhaya lingvistika [General Linguistics]. Per. s fr. – Izd. 4-e. – Moscow, 2010. – 448 p.
3. Vaxrushev V. M., Zaxarov V.N., Kalashnikova V.P. Grammatika sovremenogo udmurtskogo yazyka. Sintaksis slozhnogo predlozheniya / pod red. V.M. Vaxrusheva, V.N. Zaxarova, L.I. Kalininoj. [Modern Udmurt language grammar. Syntax of a complex sentence] – Izhevsk: Udmurtia, 1974. – 168 p.
4. Golsuorsi D. Saga o Forsajtax: v 2-x t./ Per. s angl. [The Forsyte saga] – E'ksmo.: Zarubezhnaya klassika, 2005. T. 1. – 798 p.
5. Nikolaeva T.G. Predlozheniya anglijskogo yazyka s konstrukcijami nezavershyonnoj predikacii: semiologicheskij podxod: avtoref. diss. ...d.filol.n. [Sentences of the English language with constructions of incomplete predication: semiological approach] Samara, 2019. – 43 p.
6. Perevoshnikov P.N. Deeprichastiya i deeprichastny'e konstrukcii v udmurtskom yazyke [Adverbial participles and adverbial constructions in the Udmurt language]. Izhevsk: Udmurt. kn. izdvo, 1959. – 328 p.
7. Sovremennaya anglijskaya grammatika: Uchebnik dlya stud. vyssh. uceb. zavedenij/ O.V. Emel'yanova, A.V. Zelenshhikov, E.S. Petrova i dr.; Podred. A.V. Zelenshhikova, E.S. Petrovoj. [Modern English Grammar: A textbook for students. higher. studies. institutions] – Moskva: – Akademiya, 2003. – 640 p.
8. Uxina T.F. Osobennosti perevoda i upotrebleniya slozhnogo dopolneniya // Aktual'ny'e voprosy` sovremennoj filologii i zhurnalistiki. [Features of translation and use of a complex supplement // Topical issues of modern philology and journalism] 2007. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-i-upotrebleniya-slozhnogo-dopolneniya> (accessed: 14.12.2022).
9. Shevchenko O. G. O kognitivnyx osobennostyax nekotoryx tipov anglijskix dopolnenij // Vestnik KRAUNCh. Gumanitarny'e nauki. [Cognitive features of some types of English supplements] 2019. № 2 (34). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-kognitivnyh-osobennostyah-nekotoryh-tipov-anglijskix-dopolnenij> (accessed: 14.12.2022).
10. Alexander, L.G. Longman Advanced English grammar/ L.G. Alexander. -Longman, 1998. – 374p.
11. Byrne J. Technical Translation. Usability strategies for translating technical documentation/ J. Byrne. – Springer, 2006. – 290 p.
12. Delisle, J. Dimension culturelle de certaines fonctions de la traduction / J. Delisle // Atelier de traduction. Dossier: La dimension culturelle du texte littéraire en traduction. – 2014. – № 21. – P. 37–60.
13. Durieux, Ch. Un paradigme cognitif pour la traductologie / Ch. Durieux // Cognitivisme et Traductologie. Approches sémantiques et psychologiques. Sous la direction de Guy Achard-Bayle et Christine Durieux. – Paris, Classiques Garnier, 2020. – P. 27–38
14. Galsworthy J. The Forsyte saga. – Wordsworth, 2012. – 722 p.